

E12 - Hana-ni-nare

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Official website ad

SIGN Where did you learn about the audition?

SIGN Use of private information

SIGN Submit entry

SIGN Submit entry

SIGN Submission complete

[00:25] Anna

I'm so *exhausted*!

SIGN Episode 12

SIGN Hana-ni-nare

[00:27] Nodoka

Suzuha-chan's coming later, right?

[00:30] Shion

I think so.

[00:31] Nodoka

Here.

[00:32] Anna

Thanks.

[00:34] Megumi

Should we wrap up Mari-san's?

[00:38] Shion

Yeah.

[00:39] Anna

Why not just eat it?

[00:40] Anna

I doubt she's coming today.

[00:43] Megumi

Has she responded since then?

[00:47] Kanata

No.

[00:49] Kanata

She's been absent from school too.

SIGN Mari-senpai, we're going straight to Megu's today!

SIGN I'll bring the notes

that Kanata forgot

SIGN Thank you!

SIGN I can fly again because
of you, Mari-senpai!

[00:51] Nodoka

Do you think she's sick?

[00:53] Nodoka

It's been over a week now, though.

[00:56] Kanata

Maybe she isn't willing to come anymore.

[01:05] (Flashback) Mari

She'll... never see me again.

[01:09] (Flashback) Mari

I want her to forget about me.

[01:13] Megumi

It might be because Kanata can fly again.

[01:17] Megumi

You haven't been able to fly again
since Senpai wrote that comment.

[01:22] Megumi

I told her as much.

[01:25] Shion

So she came here
for Kanata-chan's sake?

[01:31] Anna

She didn't need to leave!

[01:33] Anna

What she did pisses me off
and she can never make up for it.

[01:36] Anna

But...

[01:37] Anna

We're already family.

[01:41] Anna

Don't just go
vanishing on us.

[01:51] Hiiragi

Hana-chan.

[01:53] Hana

What was that for?!

[01:54] Hiiragi

Your facial muscles are stiff.

[01:57] Hiiragi

Cheerleaders have to
stay smiling in all circumstances.

[02:00] Hana

I can act when I need to.

[02:02] Hana

But with Noi-chan saying
there's nothing to talk about...

[02:06] Kanata

Hi there!

[02:09] Hana

Hello.

[02:10] Hiiragi

What's up?

[02:11] Hiiragi

Are you here to watch?

[02:12] Kanata

I didn't have time to stop
by the club room after cleaning.

[02:13] Hana

What are you doing?!

[02:15] Hiiragi

Please don't get changed here.

[02:17] Hana

Change in the club room!

[02:19] Hana

You are always a member of Takanosaki Cheer!

[02:21] Hana

Doesn't Noi-chan always tell you to
assume people are watching you?!

[02:25] Hana

Have you no shame?!

[02:28] Member A

Did Mari-senpai quit school?

[02:30] Member B

What happened with her?

[02:32] Noichigo

Dunno.

[02:32] Member C

Captain!

[02:34] Hana

What are you doing?

[02:35] Hiiragi

What's going on?

[02:36] Member D

This isn't right!

[02:37] Member E

She can't just stop coming to school!

[02:39] Member F

Mari-senpai...

[02:41] Hiiragi

I know it's been bugging you, but...

[02:44] Hana

All right.

[02:45] Hana

I'll go.

[02:46] Hana

I'll go check up on her.

[02:48] Hana

The rest of you just focus...

[02:49] Noichigo

No.

[02:50] Noichigo

I expect you to keep it together.

[02:52] Hana

It's because you never say anything!

[02:53] Noichigo

The All Japan is coming up.

[02:55] Noichigo

Just focus on...

[02:55] Hana

We're not going to put on a good performance
when we're this upset at each other!

[03:02] Hana

Noi-chan...

[03:04] Hana

You've changed since you won Nationals.

[03:13] Miyabi

Hold it.

[03:15] Miyabi

You don't need to go with her, Kanata.

[03:17] Kanata

But it's thanks to Mari-senpai
that I can fly again.

[03:24] Kanata

I want her to be able to smile again.

[03:27] Kanata

I'm going to support Senpai!

[03:40] Hana

Let's go!

[03:41] Kanata

I didn't bike to school!

[03:43] Kanata

Wait for me!

[03:46] Noichigo

Aieda submitted her own resignation letter.

[03:49] Noichigo

As the president, I have to honor her wish.

[03:52] Miyabi

You can be a pain in the ass sometimes, Chigo.

[03:56] Miyabi

Isn't Mari a friend as much
as she is a team member?

[04:03] Miyabi

Aight, y'all, gather 'round!

[04:07] Member A

Miyabi-senpai?

[04:11] Miyabi

The captain went off somewhere.

[04:14] Miyabi

So *I'm* in charge for now.

[04:24] Hiiragi

Kanata-chan.

[04:25] Hana

No good.

[04:26] Hiiragi

We asked the building manager,
but they said she's gone home for a while.

[04:31] Kanata

Mari-senpai lives alone?

[04:33] Hiiragi

She does.

SIGN Sumire House

[04:34] Hiiragi

This is her boarding house.

SIGN Sumire House

SIGN Sumire House

[04:37] Hana

Hii, do you know where her parents live?

[04:39] Hiiragi

That would be a bit much.

[04:40] Noichigo

In Tsumagoi!

[04:45] Hiiragi

Noi-chan!

[04:48] Noichigo

Aieda's from Tsumagoi.

[04:49] Hana

Where?

[04:50] Hiiragi

The left side of Gunma prefecture.

[04:51] Hana

What do you mean, *left*?!

[04:53] Kanata

Captain...

[04:55] Noichigo

Not captain.

[04:56] Noichigo

I'm going as Mari's friend.

[05:00] Hana

That's some bull.

[05:02] Noichigo

Get on, Kanata.

[05:03] Hana

Hey!

[05:04] Hana

What about *me*?!

[05:06] Hiiragi

I can only take one.

[05:07] Hana

Let's go, Hii!

[05:13] Hiiragi

It's Tsumagoi!

[05:15] Hiiragi

We aren't getting there by bike!

[05:47] Kanata

Mari-senpai!

[05:58] Kanata

Senpai...

[06:01] Mari

Benkei, sit.

[06:10] Noichigo

Sorry for coming unannounced.

[06:12] Noichigo

I was going to come alone on a day off.

[06:19] Noichigo

Cabbage, huh?

[06:21] Mari

Yeah.

[06:22] Mari

I'm helping with the harvest.

[06:24] Noichigo

Yeah?

[06:28] Mari

Why did you come?

[06:30] Mari

I wanted to disappear.

SIGN Notice of

Resignation

[06:41] Noichigo

You've finished making amends, haven't you?

[06:46] Noichigo

It's true that you broke the rules.

[06:48] Noichigo

But I'm not convinced that
you don't deserve to do cheer.

[06:53] Mari

I...

[06:54] Kanata

What do you mean, deserve?!

[06:55] Kanata

Of course you can do it!

[06:57] Kanata

You supported me!

[07:04] Kanata

Mari-senpai!

[07:06] Kanata

Cheer is like cabbage.

[07:10] Kanata

The spirit of cheer is like leafy greens.

[07:13] Kanata

And vegetables have flowers, too.

[07:15] Kanata

So, uh...

[07:16] Kanata

Wait... Does cabbage produce flowers?

[07:19] Mari

It does.

[07:20] Kanata

It does, right?!

[07:21] Kanata

Thank goodness.

[07:23] Kanata

Got it?!

[07:25] Noichigo

What qualifies one to do cheer
is their spirit of support.

[07:29] Noichigo

You have that.

[07:33] Mari

But...

[07:34] Noichigo

Make up for what you did through cheer.

[07:41] Mari

I'm sorry.

[07:42] Kanata

Mari-senpai...

[07:44] Mari

I can't.

[07:50] Mari

I...

[08:00] Mom

There's plenty more. Eat up.

[08:03] Kanata

Thank you!

[08:05] Grandma

Eat well.

[08:06] Kanata

I will!

[08:07] Dad

How's my daughter doing?

[08:09] Dad

Is she keeping up with her schoolwork
with all the cheer that she does?

[08:12] Noichigo

Yes.

[08:13] Noichigo

She was always among the top-scoring
students in the regular exams.

[08:16] Dad

I wonder who she gets that from?

[08:16] Mom

Here you go! Meat roll cabbage, infinite cabbage, and cabbage kombu goma-ae!

[08:17] Dad

She's always been good at school.

[08:21] Grandma

Eat lots!

[08:21] Dad

Oh, honey, why don't you bring her that thing?

[08:23] Kanata

Okay!

[08:24] Mom

Oh right, that thing.

[08:29] Noichigo

It's cool here.

[08:32] Mari

Where's Kanata?

[08:33] Noichigo

I left her.

[08:34] Noichigo

I can't eat anymore.

[08:36] Mari

I haven't had any high school friends over.

[08:42] Noichigo

Hana yelled at me.

[08:45] Noichigo

She said I changed after we won Nationals.

[08:48] Noichigo

She might be right.

[08:49] Noichigo

I might have been anxious.

[08:52] Noichigo

I caused that accident
by demanding more difficult moves.

[09:01] Noichigo

I'm a failure.

[09:03] Noichigo

Both as a captain and as a friend.

[09:06] Noichigo

I sacrificed you and Kanata,
and to top it all off,

[09:10] Noichigo

I made you deal with it by yourself.

[09:14] Mari

There were things I couldn't say, too.

[09:20] Mari

What's wrong, Benkei?

[09:25] Mari

Hana-chan!

[09:26] Mari

Hii!

[09:28] Mari

You didn't come all the way here
from Takasaki by bike, did you?

[09:32] Hana

Don't quit, Mari!

[09:36] Hana

I'll do what I can to help you
if something's wrong.

[09:39] Hana

Please don't shut everyone out!

[09:42] Hiiragi

Mari-chan.

[09:45] Hiiragi

Let's go to Nationals together.

[09:59] Mari

I don't want to quit.

[10:21] Noichigo

Morning.

[10:25] Hana

Hii, what time is it?

[10:29] Mari

Morning.

[10:31] (Flashback) Hana

So you have the same thing as Kanata?

[10:34] (Flashback) Hiiragi

So you couldn't do cheer even if you wanted to.

[10:37] (Flashback) Noichigo

We should get you to the hospital first.

[10:39] (Flashback) Noichigo

We can talk after that.

[10:40] (Flashback) Hiiragi

What about the All Japan?

[10:42] (Flashback) Noichigo

I hate to say it, but I don't think she'll be recovering any time soon.

[10:46] (Flashback) Hana

Why? Why, though?

[10:48] (Flashback) Hana

Is there nothing we can do?

[10:52] (Flashback) Kanata

Ma'am!

[10:54] (Flashback) Noichigo

Yes? Kanata?

[10:55] (Flashback) Kanata

Would you like to come back to PoMPoMs?

[10:58] (Flashback) Noichigo

What?

[10:59] (Flashback) Kanata

You just need your cheerleader spirit to participate in PoMPoMs.

[11:04] Noichigo

Which is why...

[11:06] Noichigo

I'm asking you to welcome our Mari.

[11:09] Megumi

Senpai...

[11:10] Kanata

So, about PoMPoMs' next event...

[11:13] Anna

Cheering for Mari, right?

[11:16] Megumi

I knew you'd say that.

[11:18] Mari

Why?

[11:20] Anna

Family's gotta help each other out.

[11:22] Nodoka

You're a member of PoMPoMs, Mari-senpai.

[11:30] Suzuha

We're writing a cheer song.

[11:31] Hana

You guys can write music?

[11:33] Hiiragi

Did you write all the music
for your videos, too?

[11:36] Suzuha

Yeah.

[11:37] Suzuha

PoMPoMs always does its own music.

[11:39] Hiiragi

Wow!

[11:40] Hana

Let me help!

[11:42] Mari

Are you sure, Noi-chan?

[11:43] Mari

Do you really have time for this?

[11:46] Noichigo

It's fine.

[11:48] Noichigo

It's fine.

[11:52] Anna

What do we do?!

[11:53] Someone

How about this?

[11:54] Hiiragi

"We can't let the unique flower
that is you wither away."

[11:59] Hana

Hii!

[12:00] Hana

I'm still writing it! Don't read!

[12:02] Hiiragi

It's cute.

[12:03] Hiiragi

I like your lyrics.

[12:05] Hana

R-Really?

[12:07] Miyabi

It sounds like something out of a period drama.

[12:09] Noichigo

Tohyama no Hana-san!

[12:11] Anna

Samurai?!

[12:12] Hana

Seriously, come help write, Noi-chan.

[12:14] Noichigo

I gotta go meditate.

[12:16] Miyabi

She's running away.

[12:17] Hana

And why are you here, Miyabi?

[12:18] Miyabi

Retreat!

[12:21] Miyabi

"Blooming like cabbage"?

[12:23] Miyabi

What's up with that?

[12:26] Kanata

Well...

[12:28] Kanata

The spirit of cheer
will bloom again, kinda thing.

[12:31] Megumi

Poetry!

[12:32] Kanata

It *is* a poem.

[12:34] Anna

What does a cabbage flower look like?

[12:36] Nodoka

Um...

[12:37] Mari

It's like a mustard flower.

[12:39] Mari

A small, yellow flower.

[12:41] Mari

If you don't harvest a cabbage,
it'll eventually split down the middle,

[12:45] Mari

grow a stalk and put on a flower.

[12:46] Kanata

I see.

[12:48] Miyabi

That sounds a bit gross.

[12:49] Suzuha

Yeah.

[12:50] Shion

What do you think of these lyrics, Mari-senpai?

[12:53] Mari

Me?

[12:53] Anna

It's your song. We need to hear your opinion.

[12:56] Mari

I don't listen to music that much, though.

[13:00] Mari

I don't know what would work.

[13:02] Kanata

You can just go with your gut.

[13:04] Miyabi

Let's see...

[13:07] Mari

Sorry, I honestly don't really get it.

[13:11] Mari

But I think it's amazing that
you can come up with lyrics.

[13:14] Shion

Is that the notebook you use at the club?

[13:16] Kanata

Yeah.

[13:17] Kanata

I take notes and write down goals and stuff.

SIGN Watch Mari-senpai!

Pay attention!

[13:19] Megumi

Wow, you take proper notes.

[13:21] Kanata

Of course I do!

[13:23] Hana

I do, too.

SIGN Trust!

Fear not!

[13:27] Mari

You were afraid, too?

[13:30] Hana

Obviously.

[13:31] Hana

All of our efforts go to waste
if the top doesn't get it right.

[13:35] Hana

And we don't always put on the best show.

[13:39] Hana

But that's when you have to trust that
your team will have your back, and fly.

[13:43] Hiiragi

I love you!

[13:44] Hiiragi

You're the best, Hana-chan!

[13:45] Hana

Stop it! Hii!

[13:48] Nodoka

Okay, see you at morning practice.

[13:49] Hiiragi

Bye-bye.

[13:50] Kanata

Yup! See you tomorrow!

[13:54] Anna

I can't think of any good lyrics...

[13:56] Nodoka

It's not really coming together.

[13:59] Suzuha

It's hard because we don't know
what about her we want to support.

[14:02] Kanata

It's true that she wants
to do cheer again, but...

[14:06] Shion

I think maybe she's scared.

[14:08] Kanata

Scared?

[14:09] Anna

Of what?

[14:11] Shion

She said...

[14:12] (Flashback) Mari

You were afraid, too?

[14:16] Anna

Was Mari a middle?

[14:18] Suzuha

Maybe it's the pressure of not dropping the top.

[14:21] Nodoka

I think there's also the pressure of
having to be trusted by the top.

[14:25] Anna

Say what?

[14:27] Nodoka

Remember what Kanata-chan
and Hana-senpai wrote in their notes?

[14:30] Nodoka

To trust.

[14:33] Nodoka

I was thinking, I would have been terrified.

[14:36] Shion

Of not meeting their expectations?

[14:38] Nodoka

Yeah.

[14:41] Shion

I was always afraid, too.

[14:43] Suzuha

Failure is scary.

[14:47] Kanata

I think I'm afraid of fear.

[14:51] Kanata

I started thinking about all sorts of things since I fell at the tournament.

[14:55] Kanata

But in cheer, you always have to be smiling.

[14:59] Kanata

You can't smile when you're afraid.

[15:01] Kanata

And you worry about scaring the person who's going to catch you, too.

[15:05] Anna

Fear...

[15:06] Anna

Fears, huh?

[15:08] Anna

I'd have to say I was fearful about Stout Records.

[15:11] Anna

I was afraid of losing my home, I guess.

[15:17] Megumi

For me, it was Kanata.

[15:20] Megumi

That I'd done something I couldn't undo.

[15:25] Megumi

That we might not be able to go back to how things were.

[15:28] (Flashback) Mari

If only I could turn back time...

[15:32] Kanata

Megu?

SIGN About Kanata

SIGN Don't ever drop her!

SIGN Catch her even if it kills me!!

SIGN Don't betray her trust

SIGN She trusts me.

SIGN I want to respond to her trust

SIGN Draft lyrics for new song

[15:53] Mari

Thank you for the song.

[15:56] Mari

It's so wonderful.

[15:58] Mari

But it surprised me to think that it was about me.

[16:03] Anna

Yay!

[16:05] Mari

So I want to do a 2-1-2 toss.

[16:09] Kanata

A 2-1-2?

[16:11] Mari

The stunt we messed up
in the tournament in May.

[16:15] Mari

I want to try it again.

[16:18] Kanata

Senpai...

[16:20] Mari

I can't fix what I did.

[16:23] Mari

But if it's possible...

[16:26] Mari

Please.

[16:32] Announcement

The school is now closing.

[16:34] Announcement

*If you are still in the building,
please exit quickly.*

[16:35] Mari

Can we still use the gym?

[16:36] Kanata

Captain's rights!

[16:38] Announcement

I repeat.

[16:39] Kanata

I brought Mari-senpai!

[16:39] Announcement

The school is now closing.

[16:42] Nodoka

Hey, there you are.

[16:45] Member A

We're lifting you.

[16:48] Member B

Mari, are you sure?

[16:53] Noichigo

Let's take a break.

[17:01] Megumi

Here.

[17:05] Mari

Thanks.

[17:07] Megumi

Are you still scared?

[17:10] Mari

Yes.

[17:12] Mari

I was the one who insisted on it, and yet...

[17:16] Mari

Why do you treat me so well?

[17:19] Mari

You do so much for someone like me...

[17:21] Mari

You and everyone else.

[17:23] Mari

I can't do anything in return.

[17:26] Megumi

You don't need to.

[17:28] Megumi

When I saw your comment,
I couldn't help but sympathize.

[17:34] Megumi

Why Kanata?

[17:36] Megumi

Why am I on my own?

[17:38] Megumi

So I think when I'm cheering for you,
I'm cheering for my past self, too.

[17:45] Megumi

So you don't need to do anything for me.

[17:49] Megumi

I love cheer.

[17:52] Megumi

By supporting others,
you're supporting yourself.

[17:57] Megumi

So please support yourself, Mari-senpai.

[18:10] Mari

Please.

[18:13] Hana

Ready, Mari?

[18:15] Nodoka

You can do it! You can do it!

[18:19] Kanata

Let's keep doing it until we get it!

[18:53] Members

Are you all right?

[18:54] Members

Mari!

[18:55] Members

Kanata!

[18:56] Members

Hana!

[18:59] Mari

The way you screamed!

[19:08] Anna

Mari-senpai!

[19:09] Nodoka

Anna-chan!

[19:09] Anna

You did good!

[19:12] ---

Let me in, too!

[19:15] Anna

That 2-1-2 was awesome!

[19:17] Nodoka

Mari-senpai was crying, huh?

[19:19] Anna

All thanks to your music, Shion.

[19:21] Shion

It was all in your arrangement.

[19:23] Anna

Really?!

[19:25] Kanata

Thanks.

[19:27] Kanata

Thanks to PoMPoMs,
we got to support Mari-senpai.

[19:31] Megumi

What are you talking about?

[19:32] Anna

Hey, hey, who are we supporting next?

[19:35] Suzuha

I can't do PoMPoMs anymore.

[19:38] Anna

Suzuha?

[19:41] Suzuha

I'm going to do idol work in Tokyo.

[19:44] Shion

Tokyo?

[19:45] Suzuha

There's still the final selection,
but I won't be back for a while if I win.

[19:51] Kanata

The finals? Wow!

[19:53] Megumi

Really?

[19:54] Anna

Wait, wait...

[19:56] Nodoka

That's so sudden.

[19:59] Shion

Suzu-chan...

[20:02] Suzuha

It's always been my dream.

[20:06] Suzuha

But I never thought someone
like me could do it.

[20:11] Suzuha

But being in PoMPoMs, I learned that
you don't need to force a smile to cheer.

[20:18] Suzuha

I want to lend strength to people,
like Megumi and Shi-chan do.

[20:32] Suzuha

So...

[20:34] Shion

Yeah.

[20:40] Shion

I'll support you.

[20:44] Kanata

Yeah!

SIGN Books

SIGN Hyowa Bookstore

[20:45] Kanata

Suzu-chan's so cute
and awesome at bouncy dancing.

[20:49] Kanata

I'm sure you'll make it!

[20:50] Megumi

Let me know when you
have concerts! I'll go watch!

[20:53] Kanata

Concerts? I wanna go!

[20:56] Anna

Wanna post a video, then?

[20:59] Anna

One last video on the PoMPoMs channel.

[21:02] Anna

To make a record of our existence.

[21:05] Kanata

Let's do it!

[21:06] Nodoka

Proof of our existence?

[21:07] Shion

Sounds good.

[21:08] Megumi

One last bloom, huh?

[21:10] Anna

Exactly.

[21:11] Kanata

Hana-senpai?

SIGN Stretch well!

SIGN Miyabi-sama~~~

SIGN The Fairy of Numata
sure is flexible...

SIGN Streeetch

SIGN Mari's lemon water
is rejuvenating.

SIGN Hydrate often!!

SIGN Help me,
Megu!

SIGN Come on,
buck up!

SIGN Kanata,
exhausted

SIGN Hee
hee

SIGN I rarely see her
this serious~

SIGN Here comes
Anna-chan!

SIGN Director Megumi

SIGN Megumi's advice is always spot-on.

SIGN Thank you!

SIGN Takanosaki High School
Gymnasium

SIGN You got this, everyone!!

SIGN Hard-working second-years

SIGN Yay <3

SIGN Strategy meeting

SIGN Birth of the almighty
cheer team!!

SIGN My seat....

SIGN #HanapiNapTime

SIGN #YokanBlissTime

SIGN Yokans never
get old!!

SIGN Cheerleaders shall
be beautiful even
during meals

SIGN Shion takes
huge bites

SIGN #PostPracticeTakasakiPasta

SIGN #TrappedWithSuzuhachan

SIGN Easy posing together

SIGN You mean
Sukhasana...

SIGN Yay!!

SIGN Easyposana!

SIGN Critical hit!

SIGN Critical hit!

SIGN Eternal

[22:54] Train

The next station is Shinjuku.

SIGN Dance Creation

SIGN Dance Creation

[23:05] Trainer

One, two, three, four,
five, six, seven, eight...

[23:10] Nodoka

Nothing's going to change
unless you say something.

SIGN Nodoka-chan's Life Advice

SIGN Ends at 6 PM

SIGN Stout Records

SIGN Stout Records

[23:17] A

I'd like a YJ Blend.

[23:18] Anna

Coming!

[23:24] Shion

I found a red bean one!

[23:27] Kanata

See you later!

Revision #1

Created 2025-06-07 21:06:56 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 21:06:56 UTC by whimsee